

KONINKRIJK BELGIE

-----

ROYAUME DE BELGIQUE

-----

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

-----

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 maart 1997 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht haar van advies te dienen over een voorontwerp van wet "op de winstdeelnemingen", heeft op 27 maart 1997 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 5 mars 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "sur les participations aux bénéfices", a donné le 27 mars 1997 l'avis suivant :

### STREKKING VAN HET ONTWERP

In tegenstelling met wat het opschrift laat vermoeden, bevat het ontwerp geen allesomvattende regeling met betrekking tot de winstdeelnemingen. Evenmin regelt het ontwerp, zoals in de memorie van toelichting wordt gesteld, "de voorwaarden van instelling van winstdeelnemingen, de voorwaarden waaronder deze aan de werknemers worden toegekend en het sociaalrechtelijk statuut ervan".

De door het ontwerp nagestreefde oogmerken zijn veel beperkter : het bepaalt, teneinde toepassing mogelijk te maken van artikel 10 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, welke winstdeelnemingen niet worden meegerekend voor de berekening van de loonkostenontwikkeling. Artikel 6 van de voornoemde wet legt een maximale marge voor de loonkostenontwikkeling op, die bepaald moet worden in een interprofessioneel akkoord of, bij ontstentenis daarvan, door de Koning.

Artikel 2 van het ontwerp bepaalt wat voor de toepassing van de wet wordt verstaan onder "winstdeelneming".

Artikel 3 van het ontwerp stelt de voorwaarden vast waaronder de winstdeelnemingen niet in aanmerking worden genomen voor de berekening van de loonkostenontwikkeling. Die voorwaarden bestaan voornamelijk hierin dat het principe van winstdeelneming moet worden ingeschreven in een collectieve arbeidsovereenkomst op ondernemingsvlak, dat de

.../...

betrokken onderneming moet vallen onder de toepassing van een tewerkstellingsakkoord op sectoraal niveau en dat een nettoaangroei van de tewerkstelling moet worden aangetoond.

#### VOORAFGAANDE OPMERKING

Hoewel het ontwerp principieel werd goedgekeurd door de Ministerraad op 17 december 1996, werd het niet voor advies voorgelegd aan de Inspectie van Financiën, zoals nochtans voorgeschreven door artikel 14, 1<sup>o</sup>, a), van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole met betrekking tot alle ontwerpen die aan de Ministerraad worden voorgelegd. Het is dan ook met het nodige voorbehoud dat hierna het ontwerp aan een nader onderzoek wordt onderworpen.

#### ONDERZOEK VAN DE TEKST

##### Opschrift

De draagwijdte van het ontwerp wordt niet op precieze wijze verwoord in het opschrift van het ontwerp. Dat is evenmin het geval in de memorie van toelichting. Zoals hiervoren reeds werd aangestipt, wekt deze laatste integendeel de indruk dat het ontwerp een algehele regeling van de winstdeelnemingen bevat, ofschoon het slechts betrekking heeft op het bepalen van de voorwaarden waaronder winstdeelnemingen niet in aanmerking worden genomen voor het berekenen van de loonkostenontwikkeling. Aan die vaststelling wordt geen afbreuk gedaan door het tweede lid van

.../...

het ontworpen artikel 2, welke bepaling, gelezen in samenhang met het eerste lid, niet kan worden beschouwd als betrekking hebbend op alle winstdeelnemingen, doch enkel op die waarop de andere bepalingen van het ontwerp van toepassing zijn.

Zowel het opschrift als de memorie van toelichting zullen dan ook beter moeten aansluiten bij het eigenlijke voorwerp van de ontworpen regeling en in die zin worden aangepast.

#### Artikel 1

Deze bepaling verwijst terecht naar artikel 78 van de Grondwet.

#### Artikel 2

1. Het verdient geen aanbeveling eenzelfde rechtsregel in verschillende reglementeringen anders te formuleren. Indien het tweede lid van artikel 2 van het ontwerp inderdaad dezelfde regel beoogt te stellen als die welke reeds voorkomt in artikel 19bis van het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders,

.../...

verdient het aanbeveling dezelfde formulering te gebruiken (1).

2. Nog in verband met het tweede lid, moet worden vastgesteld dat het hier een normatieve bepaling betreft, en dat deze beter zou worden opgenomen in een afzonderlijk artikel van het ontwerp. Bovendien dient te worden verduidelijkt dat zij uiteraard enkel geldt "voor de toepassing van deze wet".

### Artikel 3

1. In het 1º, a), van dit artikel schrijve men "de toekenning van de winstdeelneming moet vervat zijn in ..." in plaats van "zij moeten voorzien zijn in ...".

2. Met betrekking tot de regeling vervat in 1º, b) en c), van artikel 3 van het ontwerp, moet worden vastgesteld dat het niet duidelijk is hoe deze zich verhoudt tot de regeling vervat in de artikelen 30 e.v. van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, en in het koninklijk besluit van 24 februari 1997 houdende nadere voorwaarden met betrekking tot de tewerkstellingsakkoorden in toepassing van de artikelen 7, § 2, 30, § 2, en 33 van de

---

(1) Overigens wordt in de memorie van toelichting uitdrukkelijk verwezen naar artikel 19bis van het voornoemde koninklijk besluit van 28 november 1969.

wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen. In dat verband dient het volgende te worden opgemerkt.

2.1. In artikel 3, 1°, b), wordt verwezen naar de tewerkstellingsakkoorden bedoeld in hoofdstuk IV van titel III van de voornoemde wet van 26 juli 1996. Artikel 30 van die wet voorziet voor het sluiten van dergelijk akkoord in twee mogelijkheden : ofwel overeenkomstig de bepalingen van een daartoe in de Nationale Arbeidsraad gesloten collectieve arbeidsovereenkomst (§ 1), ofwel, ingeval er geen overeenkomst in de Nationale Arbeidsraad wordt gesloten, overeenkomstig de voorwaarden bepaald door de Koning (§ 2). Voor de jaren 1997 en 1998 werd er geen collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in de Nationale Arbeidsraad. Derhalve heeft de Koning bij besluit van 24 februari 1997 voor die jaren de voorwaarden vastgesteld (1). Artikel 6 van dat besluit regelt het sluiten van een tewerkstellingsakkoord in de schoot van de paritaire comités en subcomités. Artikel 7 regelt het sluiten van een dergelijk akkoord in de schoot van de onderneming.

De ontworpen bepaling van artikel 3, 1°, b), is kennelijk enkel afgestemd op de hypothese bedoeld in voornoemd artikel 6. Zij houdt geen rekening met de hypothese bedoeld in voornoemd artikel 7, noch met de mogelijkheid dat na 31 december 1998 een procedure kan worden uitgewerkt bedoeld in artikel 30, § 1, van de wet van 26 juli 1996, welke niet noodzakelijk aansluit op de

---

(1) Luidens artikel 11 van dat besluit treedt het in werking op 1 januari 1997 en houdt het op van kracht te zijn op 31 december 1998.

procedure geregeld in artikel 6 van het koninklijk besluit van 24 februari 1997.

2.2. Het tweede lid van artikel 3, 1<sup>o</sup>, b), bepaalt dat wanneer geen collectieve arbeidsovereenkomst, zoals bedoeld in het eerste lid, wordt gesloten, de overeenkomst bedoeld in 1<sup>o</sup>, a), moet worden goedgekeurd door het bevoegde paritair comité of subcomité. De criteria welke daarbij in acht moeten worden genomen, worden niet bepaald. Wel wordt in de memorie van toelichting gesteld dat "deze goedkeuring (uiteraard) niet (zal) gegeven worden bij gebreke aan een verbintenis tot tewerkstelling van de onderneming.". Bovendien is niet duidelijk of deze bepaling voldoende rekening houdt met de mogelijkheid dat, met toepassing van artikel 7 van het koninklijk besluit van 24 februari 1997, op ondernemingsvlak een tewerkstellingsakkoord werd gesloten, goedgekeurd door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, waarin reeds tewerkstellingsbevorderende maatregelen zijn opgenomen. Indien met deze hypothese geen rekening wordt gehouden, zijn tegenstrijdige beslissingen van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van het bevoegd paritair comité of subcomité niet uitgesloten.

2.3. De gemachtigde van de regering heeft verklaard dat de mogelijkheid bedoeld onder artikel 3, 1<sup>o</sup>, c), enkel de ondernemingen betreft waar geen syndicale afvaardiging is. Ook hier rijst de vraag of voldoende rekening werd gehouden met de mogelijkheid geboden door artikel 7 van voornoemd koninklijk besluit van 24 februari 1997 om een toetredingsakte te laten goedkeuren door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid. Overigens is niet duidelijk waarop de toetredingsakte bedoeld in het ontwerp moet slaan. Uit de memorie

.../...

van toelichting kan worden afgeleid dat zij zowel betrekking moet hebben op de winstdeelnemingen als op tewerkstellingsbevorderende maatregelen. Ook de dienaangaande aan de Koning verleende bevoegdheid is niet duidelijk genoeg omschreven en laat in het midden of zij enkel op de vormvoorwaarden dan wel ook op de inhoud betrekking heeft.

2.4. Het tweede lid van 1°, c), is een vrijwel identieke bepaling als die van artikel 33 van de wet van 26 juli 1996, met dien verstande dat niet uitdrukkelijk naar artikel 34 wordt verwezen. Nochtans verdient het aanbeveling om dat ook in dit ontwerp te doen (1).

Die uitbreiding van bevoegdheid moet worden gelezen in samenhang met het eerste lid van artikel 3, 1°, c), van het ontwerp en heeft dus uitsluitend betrekking op de toetredingsakten (2). In de memorie van toelichting, die op dit punt veel preciezer is dan de normatieve tekst, wordt het verband gelegd met de procedure bedoeld in het koninklijk besluit van 24 februari 1997. Dat verband is evenwel niet geheel duidelijk : zo rijst bijvoorbeeld de vraag of het om één toetredingsakte kan gaan, waarin zowel het aspect "winstdeelneming" als het aspect "tewerkstelling" wordt geregeld. In dat verband moet trouwens worden opgemerkt dat

---

(1) Het verdient overigens aanbeveling de commissie met haar juiste benaming aan te duiden, meer bepaald "Commissie Bedrijfsplannen".

(2) In het koninklijk besluit van 24 februari 1997 wordt bepaald dat die commissie een advies geeft over die toetredingsakten, alvorens te worden goedgekeurd door de minister.

het voornoemde koninklijk besluit van 24 februari 1997 bovendien voorziet in een ministeriële goedkeuring van de toetredingsakten, hetgeen niet het geval is in het ontwerp.

2.5. Uit de zoëven gemaakte opmerkingen moet worden geconcludeerd dat de bepalingen van artikel 3, 1°, b) en c), van het ontwerp grondig herwerkt dienen te worden. Bij die herwerking zal men overigens rekening houden met de volgende wetgevingstechnische opmerkingen :

- de bepalingen sub 1°, b) en c), dienen cumulatief gelezen te worden; daarom verdient het aanbeveling sub b) te schrijven "de werkgever moet bovendien vallen ...";
- in de Franse tekst wordt telkens de term "sous-commission paritaire" gebruikt, terwijl in de Nederlandse tekst enkel het woord "subcomité" wordt aangewend. Beide teksten zullen wat dat betreft op elkaar moeten worden afgestemd;
- er is een gebrek aan conformiteit tussen de Nederlandse en de Franse tekst wat de redactie en opmaak van artikel 3, 1°, betreft. In de Franse tekst wordt herhaaldelijk een spatie gelaten tussen twee opeenvolgende zinnen, waar dit niet het geval is in de Nederlandse tekst. Zulks brengt onduidelijkheid en verwarring mee wat de indeling van het artikel in leden betreft.

.../...

SLOTOPMERKING

De ontworpen regeling is op zichzelf niet verplichtend voor de ondernemers. Toch zou het aanbeveling verdienen te voorzien in een sluitende sanctieregeling voor het geval dat het tewerkstellingsakkoord niet wordt nageleefd of dat geen nettoaangroei van de werkgelegenheid kan worden aangetoond.

-----

### PORTEE DU PROJET

Contrairement à ce que l'intitulé laisse présumer, la loi en projet n'établit pas une réglementation générale concernant les participations aux bénéfices. Le projet ne règle pas davantage, ainsi que l'exposé des motifs le précise, "les conditions d'instauration et d'octroi des participations aux bénéfices aux travailleurs ainsi que les dispositions de droit social applicables à ces participations".

Les objectifs poursuivis par le projet sont bien plus limités : afin de permettre l'application de l'article 10 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, le projet détermine les participations aux bénéfices qui ne sont pas prises en compte pour le calcul de l'évolution du coût salarial. L'article 6 de la loi précitée établit une marge maximale pour l'évolution du coût salarial qui doit être fixée dans le cadre d'un accord interprofessionnel ou, à défaut, par le Roi.

L'article 2 du projet détermine ce qu'il y a lieu d'entendre par "participation aux bénéfices" pour l'application de la loi.

L'article 3 du projet fixe les conditions dans lesquelles les participations aux bénéfices ne sont pas prises en compte pour le calcul de l'évolution du coût salarial. Ces conditions tiennent essentiellement en ce que le principe de la participation aux bénéfices doit être

.../...

inscrit dans une convention collective de travail conclue au niveau de l'entreprise, que l'entreprise concernée doit être soumise à l'application d'un accord pour l'emploi au niveau sectoriel et qu'il faut faire état d'une croissance nette de l'emploi.

#### OBSERVATION PRELIMINAIRE

Bien que le projet ait été approuvé, en principe, par le Conseil des ministres du 17 décembre 1996, il n'a pas été soumis pour avis à l'Inspection des finances, ainsi que le prescrit cependant l'article 14, 1<sup>o</sup>, a), de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire en ce qui concerne tous les projets soumis au Conseil des ministres. C'est dès lors avec la réserve requise que le projet est soumis, ci-après, à un examen plus approfondi.

#### EXAMEN DU TEXTE

##### Intitulé

La portée du projet ne se dégage avec précision ni de l'intitulé de celui-ci, ni de l'exposé des motifs. Ainsi qu'il a déjà été souligné ci-dessus, ce dernier donne à penser, au contraire, que le projet comporte une réglementation générale des participations aux bénéfices, alors qu'il se limite à déterminer les conditions dans lesquelles les participations aux bénéfices ne sont pas prises en

.../...

compte pour le calcul de l'évolution du coût salarial. Cette constatation n'est en rien infirmée par l'alinéa 2 de l'article 2 en projet qui, rapproché de l'alinéa 1er, ne peut être considéré comme se rapportant à toutes les participations aux bénéfices, mais uniquement à celles auxquelles s'appliquent les autres dispositions du projet.

Tant l'intitulé que l'exposé des motifs devront donc mieux traduire l'objet proprement dit de la réglementation en projet et être adaptés dans ce sens.

#### Article 1er

Cette disposition fait référence, à juste titre, à l'article 78 de la Constitution.

#### Article 2

1. Il n'est pas recommandé de formuler différemment une même règle de droit dans des réglementations distinctes. Si l'alinéa 2 de l'article 2 du projet vise effectivement à établir la même règle que celle déjà inscrite à l'article 19bis de l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, il est recommandé d'employer la même formulation (1).

---

(1) Au demeurant, l'exposé des motifs fait explicitement référence à l'article 19bis de l'arrêté royal précité du 28 novembre 1969.

2. Toujours en ce qui concerne l'alinéa 2, il faut relever qu'il s'agit en l'occurrence d'une disposition normative et qu'il vaudrait mieux l'incorporer à un article distinct du projet. En outre, il y a lieu de préciser qu'elle ne vaut à l'évidence que "pour l'application de la présente loi".

### Article 3.

1. Au 1<sup>o</sup>, a), de cet article, on écrira "l'octroi de la participation aux bénéfices doit être prévu par ..." au lieu de "elles doivent être prévues par ...".

2. En ce qui concerne les règles énoncées au 1<sup>o</sup>, b) et c), de l'article 3 du projet, il faut observer qu'il n'apparaît pas clairement comment elles se rapportent à la réglementation inscrite aux articles 30 et suivants de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, et à l'arrêté royal du 24 février 1997 contenant des conditions plus précises relatives aux accords pour l'emploi en application des articles 7, § 2, 30, § 2, et 33 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité. A cet égard, il y a lieu de relever ce qui suit.

2.1. L'article 3, 1<sup>o</sup>, b), fait référence aux accords pour l'emploi visés au chapitre IV du titre III de la loi précitée du 26 juillet 1996. L'article 30 de cette loi

.../...

prévoit deux manières de conclure un pareil accord : soit conformément aux dispositions d'une convention collective de travail conclue à cet effet au sein du Conseil national du travail (§ 1er), soit, au cas où aucune convention n'est conclue au sein du Conseil national du travail, conformément aux conditions fixées par le Roi (§ 2). Pour les années 1997 et 1998, aucune convention collective de travail n'a été conclue au sein du Conseil national du travail. Par conséquent, le Roi a fixé, par arrêté du 24 février 1997, les conditions relatives à ces années (1). L'article 6 de cet arrêté règle la conclusion d'un accord pour l'emploi au sein des commissions et sous-commissions paritaires. L'article 7 règle la conclusion d'un pareil accord au sein de l'entreprise.

A l'évidence, la disposition en projet de l'article 3, 1<sup>o</sup>, b), s'inspire uniquement de l'hypothèse visée à l'article 6 précité. Elle ne tient pas compte de l'hypothèse énoncée à l'article 7 précité, ni de la possibilité que, comme le prévoit l'article 30, § 1er, de la loi du 26 juillet 1996, il pourrait, après le 31 décembre 1998, être élaboré une procédure ne se situant pas nécessairement dans la ligne de la procédure réglée à l'article 6 de l'arrêté royal du 24 février 1997.

2.2. L'alinéa 2 de l'article 3, 1<sup>o</sup>, b), dispose qu'à défaut de convention collective de travail visée à l'alinéa 1er, la convention visée au 1<sup>o</sup>, a), doit être approuvée

---

(1) Selon l'article 11 de cet arrêté, il produit ses effets le 1er janvier 1997 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 1998.

par la commission ou sous-commission paritaire compétente. Les critères qui doivent être retenus à cet égard ne sont pas déterminés. L'exposé des motifs précise toutefois que "l'approbation ne sera de toute évidence pas donnée à défaut d'engagement pour l'emploi au niveau de l'entreprise". En outre, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas clairement si cette disposition tient suffisamment compte de la possibilité qu'en application de l'article 7 de l'arrêté royal du 24 février 1997, un accord comportant des mesures visant à promouvoir l'emploi a déjà été conclu au niveau de l'entreprise et approuvé par le Ministre de l'Emploi et du Travail. Si on ne tient pas compte de cette hypothèse, il n'est pas exclu que des décisions contradictoires soient prises par le Ministre de l'Emploi et du Travail, d'une part, et la commission ou sous-commission paritaire compétente, d'autre part.

2.3. Le délégué du gouvernement a déclaré que la possibilité visée à l'article 3, 1<sup>o</sup>, c), ne concerne que les entreprises qui ne disposent pas d'une délégation syndicale. Ici aussi se pose la question de savoir s'il a été suffisamment tenu compte de la possibilité offerte par l'article 7 de l'arrêté royal précité du 24 février 1997 de faire approuver un acte d'adhésion par le Ministre de l'Emploi et du Travail. Au demeurant, il n'apparaît pas clairement ce que doit recouvrir l'acte d'adhésion visé par le projet. Il peut se déduire de l'exposé des motifs qu'il doit porter à la fois sur les participations aux bénéfices et les mesures visant à promouvoir l'emploi. La compétence dévolue au Roi à ce propos n'est pas non plus définie de manière suffisam-

.../...

ment claire et ne permet pas de déterminer si elle concerne uniquement les formalités ou également le fond.

2.4. L'alinéa 2 du 1<sup>o</sup>, c), est une disposition pour ainsi dire identique à celle de l'article 33 de la loi du 26 juillet 1996, sous cette réserve qu'il ne fait pas explicitement référence à l'article 34. Il est recommandé, toutefois, d'en faire autant dans le présent projet (1).

Cette extension de la compétence doit se lire en combinaison avec l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 3, 1<sup>o</sup>, c), du projet et se rapporte donc uniquement aux actes d'adhésion (2). L'exposé des motifs qui est bien plus précis sur ce point que le texte normatif, établit un lien avec la procédure prévue par l'arrêté royal du 24 février 1997. Ce lien n'est toutefois pas tout à fait clair : c'est ainsi que se pose, par exemple, la question de savoir s'il peut s'agir d'un seul acte d'adhésion réglant à la fois l'aspect "participation aux bénéfices" et l'aspect "emploi". A cet égard, il faut d'ailleurs observer que l'arrêté royal précité du 24 février 1997 prévoit en outre une approbation ministérielle des actes d'adhésion, ce qui n'est pas le cas dans le projet.

---

(1) Il est recommandé, du reste, de désigner la commission par sa dénomination exacte, c'est-à-dire la "Commission Plans d'entreprise".

(2) L'arrêté royal du 24 février 1997 prévoit que cette commission donne un avis sur ces actes d'adhésion avant leur approbation par le ministre.

2.5. Les observations ci-dessus permettent de conclure que les dispositions de l'article 3, 1<sup>o</sup>, b) et c), du projet doivent être remaniées en profondeur. Ce remaniement devra du reste tenir compte des observations suivantes qui ont trait à la technique législative :

- les dispositions sous 1<sup>o</sup>, b) et c) doivent se lire de manière cumulative; c'est pourquoi il est recommandé d'écrire au b) "en outre, une convention collective de travail ...";
- le texte français emploie chaque fois l'expression "sous-commission paritaire", alors que le texte néerlandais ne fait usage que du mot "subcomité". Il faudra harmoniser les deux textes sur ce point;
- il y a un manque de concordance entre les versions française et néerlandaise en ce qui concerne l'énoncé et la disposition typographique de l'article 3, 1<sup>o</sup>. Contrairement au texte néerlandais, le texte français laisse à plusieurs reprises un espace entre deux phrases qui se suivent. Ce procédé crée la confusion en ce qui concerne la division de l'article en alinéas.

#### OBSERVATION FINALE

La réglementation en projet, en soi, n'est pas obligatoire pour les chefs d'entreprise. Il serait néanmoins recommandé de prévoir un système de sanctions adéquat pour le cas où l'accord pour l'emploi ne serait pas respecté ou

.../...

pour le cas où il ne pourrait être fait état d'une croissance nette de l'emploi.

-----

De kamer was samengesteld uit

de Heren        J. DE BRABANDERE,  
Messieurs

M. VAN DAMME,  
D. ALBRECHT,

de Heer        G. SCHRANS,  
Monsieur  
Mevrouw       Y. MERCHIER,  
Madame

Mevrouw       A. BECKERS,  
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,  
président de chambre,

staatsraden,  
conseillers d'Etat,

assessoren van de  
afdeling wetgeving,  
assesseurs de la  
section de législation,

griffier,  
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE